

Zarządzenie Nr 1
Dyrektora Generalnego Służby Zagranicznej
z dnia 14 marca 2008 r.

zmieniające zarządzenie Dyrektora Generalnego Służby Zagranicznej w sprawie podstawowych wymogów dla umów cywilnoprawnych zawieranych na potrzeby Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz placówek zagranicznych

Na podstawie art. 21 ust. 6 w zw. z art. 3 ustawy z dnia 24 sierpnia 2006 r. o państwowym zasobie kadrowym i wysokich stanowiskach państwowych (Dz. U. Nr 170, poz. 1217, z późn. zm.) zarządza się, co następuje:

§ 1.

W zarządzeniu Nr 10 Dyrektora Generalnego Służby Zagranicznej z dnia 10 października 2007 r. w sprawie podstawowych wymogów dla umów cywilnoprawnych zawieranych na potrzeby Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz placówek zagranicznych wprowadza się następujące zmiany:

- 1) w § 8 ust. 1 otrzymuje brzmienie:
„1. Zawarcie umowy cywilnoprawnej na potrzeby Ministerstwa wymaga szczegółowego uzasadnienia.”;
- 2) w § 8 po ust. 1 dodaje się ust. 1a w brzmieniu:
„1a. Przedmiot umowy cywilnoprawnej zawieranej na potrzeby Ministerstwa lub placówki zagranicznej nie powinien pokrywać się z obowiązkami służbowymi któregośkolwiek z pracowników odpowiednio Ministerstwa lub placówki zagranicznej.”;
- 3) w § 9 w ust. 1 pkt 1 otrzymuje brzmienie:
„1) Biuro Kadr i Szkolenia – w zakresie spełnienia przez projekt umowy warunku, o którym mowa w § 8 ust. 1a;”;
- 4) w § 9 w ust. 2 pkt 1 otrzymuje brzmienie:
„1) Osobę odpowiedzialną za sprawy administracyjne placówki – w zakresie spełnienia przez projekt umowy warunku, o którym mowa w § 8 ust. 1a zarządzenia;”;
- 5) w § 9 w ust. 2 skreśla się pkt 3;
- 6) w § 9 po ust. 2 dodaje się ust. 2a-2e w brzmieniu:
„2a. W przypadku, gdy z opinii wydanej na podstawie § 9 ust. 1 pkt 1) i ust. 2 pkt 1) wynikać będzie, że przedmiot umowy pokrywa się z obowiązkami służbowymi któregośkolwiek z pracowników Ministerstwa lub placówki zagranicznej, obok

dodatkowego uzasadnienia tym zakresie, wymagane jest również uzyskanie pisemnej zgody Dyrektora Generalnego Służby Zagranicznej.

2b. Umowy cywilnoprawne, o których mowa w § 3 pkt 7, nie wymagają zaopiniowania przez radcę prawnego, jeżeli sporządzane są w oparciu o następujące wzory:

- a) wzór umowy z jednostką organizacyjną na realizację zadań zleconych ze środków rezerwy celowej tzw. „małe granty”, stanowiący załącznik nr 1 do zarządzenia,
- b) wzór umowy z osobą fizyczną na realizację zadań zleconych ze środków rezerwy celowej tzw. „małe granty”, stanowiący załącznik nr 2 do zarządzenia,
- c) wzór umowy na zlecenie tłumaczenia, stanowiący załącznik nr 3 do zarządzenia,
- d) wzór umowy o dzieło dotyczącej dzieła, które podlega ochronie praw autorskich, stanowiący załącznik nr 4 do zarządzenia,
- e) wzór umowy o dzieło dotyczącej dzieła, które nie podlega ochronie praw autorskich, stanowiący załącznik nr 5 do zarządzenia,
- f) wzór umowy zlecenia, stanowiący załącznik nr 6 do zarządzenia.

2c. Nie wymagają uzyskania opinii radcy prawnego:

- a) rozszerzenie obowiązków innej niż MSZ lub placówka zagraniczna strony umowy, ponad obowiązki określone we wzorach, pod warunkiem, że jest ono korzystne dla Skarbu Państwa,
- b) zmiany stylistyczne tekstu umowy nie wywołujące skutków prawnych,

2d. Umowy dotacji zawierane powinny być zgodnie ze wzorem określonym w rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 27 grudnia 2005 r. w sprawie wzoru oferty realizacji zadania publicznego, ramowego wzoru umowy o wykonanie zadania publicznego i wzoru sprawozdania z wykonania tego zadania (Dz. U. Nr 264, poz. 2207).

2e. W przypadku szczególnie skomplikowanych umów cywilnoprawnych, o których mowa w § 3 pkt 7, radca prawny może zaopiniować projekt umowy przed jej zawarciem.”.

7) w § 9 ust. 3 otrzymuje brzmienie:

„3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2e zarządzenia tekst umowy przedstawia się wraz z roboczym tłumaczeniem na język polski.”.

8) dodaje się:

- a) załącznik nr 1 w brzmieniu określonym w załączniku nr 1 do niniejszego zarządzenia,
- b) załącznik nr 2 w brzmieniu określonym w załączniku nr 2 do niniejszego zarządzenia,

- c) załącznik nr 3 w brzmieniu określonym w załączniku nr 3 do niniejszego zarządzenia,
- d) załącznik nr 4 w brzmieniu określonym w załączniku nr 4 do niniejszego zarządzenia,
- e) załącznik nr 5 w brzmieniu określonym w załączniku nr 5 do niniejszego zarządzenia,
- f) załącznik nr 6 w brzmieniu określonym w załączniku nr 6 do niniejszego zarządzenia.

§ 2.

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.

**DYREKTOR GENERALNY
SŁUŻBY ZAGRANICZNEJ**

**Załącznik nr 1 do zarządzenia Nr Dyrektora
Generalnego Służby Zagranicznej z dnia
2008 r. zmieniającego zarządzenie Dyrektora Generalnego
Służby Zagranicznej w sprawie podstawowych wymogów
dla umów cywilnoprawnych zawieranych na potrzeby
Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz placówek
zagranicznych**

Wzór umowy z jednostką organizacyjną na realizację zadań zleconych ze środków rezerwy
celowej tzw. „małe granty”

POROZUMIENIE

zawarte w

w dniu r.

pomiedzy:

Ambasadą RP w z siedzibą przy ul., reprezentowaną
przez Ambasadora, zwaną dalej „Ambasadą”.

a

....., nr w rejestrze z siedzibą
w przy ul., zwanym dalej „Partnerem”, reprezentowanym
przez

§ 1

1. Partner zobowiązuje się do wykonania zadania pt. „.....” określonego szczegółowo we wniosku projektowym nr, stanowiącym Załącznik do niniejszego Porozumienia. Zadanie zostanie wykonane zgodnie z ww. wnioskiem i z zachowaniem najwyższej staranności.
2. Niniejsze Porozumienie jest realizowane w ramach Funduszu Małych Grantów z rezerwy celowej budżetu państwa, poz. 43.

§ 2

Termin wykonania przedmiotu Porozumienia Strony ustalają na okres od dnia r. do dnia r.

§3

1. Partner zobowiązany jest do wykonania zadania zgodnie z opisem Załącznika do porozumienia. Wszelkie zmiany sposobu wykonania zadania wymagają pisemnej akceptacji Ambasady w formie aneksu.
2. W przypadku zlecenia przez Partnera określonych zadań dot. realizowanego projektu podwykonawcy, wymagana będzie zgoda Ambasady, a za czynności podwykonawcy Partner będzie odpowiadał jak za działania własne.

§ 4

1. Wszelkie płatności dot. realizowanego zadania dokonywane będą przez Ambasadę na podstawie rachunków i faktur przedstawionych Ambasadzie przez Partnera.
2. Faktury i rachunki, o których mowa w pkt. 1 dotyczyć będą wydatków poniesionych w terminie wskazanym w § 2 niniejszego Porozumienia.

3. Partner zobowiązany jest do gromadzenia faktur i rachunków, o których mowa w ust. 1.
4. Faktury, o których mowa w ust. 1 wystawia się na Ambasadę z minimum siedmiodniowym terminem płatności – w takim wypadku płatność jest dokonywana bezpośrednio przez Ambasadę. W szczególnie uzasadnionych przypadkach dopuszczalne jest wystawienie faktury na Partnera – w takim wypadku Partnerowi przysługuje zwrot kosztów poniesionych przez Partnera ze środków własnych w związku z realizowanym zadaniem, na podstawie faktur wystawionych na Partnera i przez niego opłaconych.
5. Wszystkie kopie faktur wystawionych na Partnera powinny zostać opisane i poświadczone za zgodność z oryginałem przez Partnera, przy czym Ambada ma prawo wglądu do oryginałów ww. faktur.
6. Na podstawie wszystkich dokumentów płatniczych i faktur związanych z realizacją zadania stanowiącego przedmiot niniejszego Porozumienia Ambada dokona ostatecznego rozliczenia z Partnerem.

§ 5

Partner jest zobowiązany do informowania uczestników i beneficjentów zadania o źródle finansowania zadania ze środków z Rezerwy Celowej przeznaczonych na implementację polskiego programu współpracy na rzecz rozwoju, w szczególności poprzez umieszczenie informacji w brzmieniu: *„Projekt jest współfinansowany w ramach programu polskiej pomocy zagranicznej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP w r.”*

§ 6

Ambada monitoruje prawidłowość wykonywania zadania przez Partnera. Monitoring może być prowadzony w toku realizacji zadania lub po jego zakończeniu w miejscu realizacji zadania lub w siedzibie Partnera.

§ 7

1. Porozumienie może być rozwiązane na mocy porozumienia Stron w przypadku wystąpienia okoliczności, za które Strony nie ponoszą odpowiedzialności, a które uniemożliwiają wykonanie Porozumienia.
2. Porozumienie może być rozwiązane przez Ambadę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:
 - a) nieterminowego lub nienależytego wykonania Porozumienia przez Partnera, stwierdzonego na podstawie wyników monitoringu;
 - b) jeżeli Partner nie zezwoli na przeprowadzenie monitoringu lub w terminie określonym przez Ambadę nie doprowadzi do usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.
3. W przypadkach określonych w ust. 1 i 2 Partner jest zobowiązany do zwrotu wszystkich kwot uzyskanych na realizację zadania.
4. W przypadku określonym w ust. 2 Ambada ma prawo do żądania odsetek ustawowych od kwot przekazanych na realizację zadania za okres od dnia zawarcia umowy do dnia ich zwrotu.
5. Niezależnie od zwrotu wyżej wymienionych kwot przez Partnera wraz z odsetkami, Ambada ma prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 10% wartości kwoty obliczonej na realizację zadania.

6. Ambasada zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.

§ 8

Całkowite rozliczenie Partnera z wykonania przedmiotu niniejszego Porozumienia nastąpi w ciągu 7 dni od złożenia do zatwierdzenia przez Ambasadę prawidłowych rachunków i faktur, o których mowa w §4. W przypadku rozwiązania umowy zgodnie z §7 pkt. 1 Partner dokonuje rozliczenia na dzień pisemnego powiadomienia przez Ambasadę o wstrzymaniu wykonania zadania.

§ 9

Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 10

Porozumienie sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, przy czym każdy egzemplarz posiada jednakową moc prawną.

§ 11

W sprawach nieuregulowanych Porozumieniem mają zastosowanie przepisy prawa polskiego.

§ 12

W przypadku sporów wynikłych w związku z realizacją porozumienia właściwym do ich rozstrzygania jest sąd powszechny w Warszawie.

Za Ambasadę:

.....

Za Partnera:

.....

ZALĄCZNIK

Wniosek projektowy nr

**Załącznik nr 2 do zarządzenia Nr Dyrektora
Generalnego Służby Zagranicznej z dnia
2008 r. zmieniającego zarządzenie Dyrektora Generalnego
Służby Zagranicznej w sprawie podstawowych wymogów
dla umów cywilnoprawnych zawieranych na potrzeby
Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz placówek
zagranicznych**

Wzór umowy z osobą fizyczną na realizację zadań zleconych ze środków rezerwy celowej
tzw. „małe granty”

UMOWA ZLECENIA Nr.....

Zawarta w dniu r. pomiędzy:

Ambasadą RP w z siedzibą przy ul., reprezentowaną przez
Ambasadora, zwaną dalej „Zleceniodawcą”

a

Panią/Panem....., zam. w przy ul., numer
paszportuzwaną/ym dalej „Zleceniobiorcą”

o następującej treści:

§ 1.

Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonania zadań szczegółowo
opisanych w załączniku do umowy, zwanych dalej przedmiotem umowy.

§ 2.

Termin wykonania przedmiotu umowy strony ustalają na okres od dnia podpisania umowy
do dnia r.

§ 3.

1. Zleceniobiorca zrealizuje powierzone zadanie, stanowiące przedmiot umowy, określone w
§ 1, osobiście w miejscu uzgodnionym ze Zleceniodawcą. Zleceniobiorca ma prawo
powierzyć wykonanie poszczególnych czynności osobom trzecim i w przypadku
powierzenia takich czynności odpowiada za działania osób trzecich jak za działania
własne. Zleceniobiorca ponosi również odpowiedzialność za zapłatę należnego osobom
trzecim wynagrodzenia.
2. Na poczet wykonania zadania (zadanie będzie wykonane w etapach/etapie)
Zleceniobiorcy zostaną przekazane środki częściowe w formie zaliczki. Po odebraniu
wykonania etapu pierwszego zadania mogą być przekazane środki na realizację kolejnych
etapów. Wykonaniem umowy jest odbiór ostateczny wykonania danego zadania.
3. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada kwalifikacje umożliwiające mu wykonanie
przedmiotu umowy.

§ 4.

1. Łączne wynagrodzenie za wykonanie umowy nie przekroczy zł brutto (słownie:
..... złotych).

2. Na wynagrodzenie za wykonanie umowy składają się koszty wynikające bezpośrednio z wykonania poszczególnych etapów zadania określonych w załączniku do umowy oraz wynagrodzenie Zleceniobiorcy z tytułu realizacji zadania.
3. Kwoty wynagrodzenia związane z kosztami poszczególnych etapów zadania będą płatne w ratach zgodnie z załącznikiem do umowy na podstawie odpowiadającego danej racie rachunku zbiorczego wystawionego na Zleceniodawcę przez Zleceniobiorcę. Załącznikiem do każdego rachunku będzie zestawienie wszystkich wydatków nim objętych, wraz z oryginałami lub kopiami dokumentów finansowych.
4. Wynagrodzenie Zleceniobiorcy z tytułu realizacji zadania w kwocie brutto będzie płatne w ciągu 7 dni od przedłożenia przez Zleceniobiorcę zaakceptowanego przez Zleceniodawcę rozliczenia z wykonania zadania. Wraz z rozliczeniem końcowym Zleceniobiorca jest zobowiązany do przedstawienia odpowiadającej charakterowi zadania dokumentacji jego realizacji (np. zdjęć, kopii wydawnictw, list i oświadczeń beneficjentów).
5. Poprzez zaakceptowanie rozliczenia z wykonania zadania Zleceniobiorca jednocześnie potwierdzi ostateczny odbiór wykonania umowy.

§ 5.

Zleceniobiorca zobowiązany jest do zapłaty kar umownych Zleceniodawcy:

1. W przypadku niewykonania umowy w terminie z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy – w wysokości 0,1% wartości umowy za każdy dzień opóźnienia.
2. W przypadku nienależytej realizacji przedmiotu umowy przez Zleceniobiorcę – 0,1% wartości umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy – w wysokości 10% wartości umowy.
4. Zleceniobiorca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z należnego wynagrodzenia.
5. W przypadku wykonywania przedmiotu umowy w sposób nienależyty Zleceniodawca zachowuje prawo odstąpienia od umowy.
6. Zleceniobiorca zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.

§ 6.

Zleceniodawca zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w każdym czasie bez zapłaty kar Zleceniobiorcy. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zleceniodawcę Zleceniobiorca dokona rozliczenia umowy na dzień pisemnego odstąpienia Zleceniodawcy od umowy.

§ 7.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego.

§ 8.

Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 9.

Ewentualne spory wynikające z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie, a jeśli to nie będzie możliwe, to poddane zostaną rozstrzygnięciu przez sąd właściwy dla siedziby Zleceniodawcy.

§ 10.

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, przy czym każdy egzemplarz posiada jednakowa moc prawną.

Zleceniodawca

Zleceniobiorca

.....

.....

ZAŁĄCZNIK

Wykaz etapów zadania oraz rat należnych za ich wykonanie

Załącznik nr 3 do zarządzenia Nr Dyrektora
Generalnego Służby Zagranicznej z dnia
2008 r. zmieniającego zarządzenie Dyrektora Generalnego
Służby Zagranicznej w sprawie podstawowych wymogów
dla umów cywilnoprawnych zawieranych na potrzeby
Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz placówek
zagranicznych

Wzór umowy na zlecenie tłumaczenia

UMOWA O DZIEŁO

zawarta w dniu r. pomiędzy:

Ambasadą RP w z siedzibą przy ul., reprezentowaną przez
Ambasadora, zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

Panem, zamieszkałym w przy ul., nr PESEL
....., NIP , zwanym dalej „Wykonawcą”

o następującej treści:

§ 1.

Zamawiający w ramach posiadanych praw majątkowych do tekstu zamawia u Wykonawcy:
przetłumaczenie na język

„.....” (przewidywana objętość publikacji: do stron
znormalizowanego maszynopisu, znaków na stronę ze spacjami),
zwane dalej „przedmiotem umowy” lub „dziełem”.

§ 2.

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje do wykonania przedmiotu umowy.
2. Wykonawca wykona przedmiot umowy osobiście, korzystając z własnych narzędzi i materiałów.

§ 3.

1. Wykonawca zobowiązuje się rozpocząć wykonanie przedmiotu umowy od dnia r. i ukończyć je do dnia r.
2. Wykonawca zobowiązuje się przedstawić dzieło do odbioru przez Zamawiającego do dnia r. przesyłając je pocztą elektroniczną na adresw formacie „.doc”.
3. Zamawiający ma prawo zgłosić uwagi do dzieła w terminie 3 dni roboczych od jego przekazania. Jeżeli Zamawiający nie zgłosi uwag do dniar. uważać się będzie, że Zamawiający nie zgłasza uwag do dzieła.

4. Wykonawca uwzględni uwagi przedstawione przez Zamawiającego i w terminie jednego dnia roboczego od przedstawienia uwag przez Zamawiającego prześle ostateczną wersję dzieła pocztą elektroniczną na adres w formacie „.doc”.
5. Strony podpiszą protokół odbioru dzieła bezzwłocznie po tym, jak Zamawiający uzna, że przedstawione dzieło wykonane jest w sposób należyty.

§ 4.

1. Za wykonanie dzieła strony ustalają wynagrodzenie w wysokości PLN brutto (słownie: złotych) za jedną stronę znormalizowanego maszynopisu.
2. Ostateczna wysokość wynagrodzenia za przedmiot umowy zostanie ustalona w dniu odbioru dzieła na podstawie wynagrodzenia określonego w §3 pkt 1 i ostatecznej liczby stron tekstu docelowego (w języku polskim).
3. Łączne wynagrodzenie z tytułu wykonania przedmiotu umowy nie przekroczy kwoty PLN brutto (słownie: złotych).
4. Za dzień zapłaty uważa się dzień złożenia przez Zamawiającego bankowi polecenia przelewu na rachunek Wykonawcy.
5. Wynagrodzenie zostanie wypłacone w terminie nie później niż 14 dni po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru dzieła i doręczeniu Zamawiającemu prawidłowego rachunku wystawionego przez Wykonawcę.

§ 5.

Wynagrodzenie, o którym mowa w § 4, podlega wypłaceniu Wykonawcy po dokonaniu stosownych potrąceń, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

§ 6.

1. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kar umownych Zamawiającemu:
 - 1) W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 10% wartości umowy;
 - 2) W przypadku opóźnienia wykonania umowy przez Wykonawcę Wykonawca zapłaci karę umowną – w wysokości 0,5% wartości umowy za każdy dzień opóźnienia;
 - 3) Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy. W takim wypadku wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 15% wartości umowy.
2. W przypadku, gdy przedmiot umowy będzie miał wady, których Wykonawca nie usunął w terminie, zgodnie z postanowieniami § 3, albo które nie dadzą się usunąć lub których Wykonawca, według uzasadnionej oceny Zamawiającego, nie zdoła usunąć w odpowiednim czasie, wówczas:
 - 1) Zamawiający może odstąpić od umowy – jeżeli wady dzieła w uzasadnionej ocenie Zamawiającego są istotne, w szczególności jeżeli dzieło zawiera błędy językowe i gramatyczne, które uniemożliwią w normalnym trybie skorzystanie z dzieła przez Zamawiającego,
 - 2) Zamawiający może odpowiednio obniżyć wynagrodzenie należne Wykonawcy, w każdym wypadku o nie mniej niż 20% – jeżeli przedmiot umowy ma wady inne niż

wymienione w pkt. 1 powyżej albo jeżeli Zamawiający mimo takich wad nie odstąpi od umowy i zdecyduje się dzieło odebrać.

3. Prawo odstąpienia od umowy przez Zamawiającego w zakresie określonym w ust. 2 nie uchybia prawu odstąpienia przysługującemu Zamawiającemu w innych przypadkach, określonych w przepisach Kodeksu cywilnego.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z należnego wynagrodzenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.

§ 7.

W dniu podpisania protokołu odbioru dzieła Wykonawca w ramach umownego wynagrodzenia przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wykonanego dzieła w zakresie prawa do całkowitego lub częściowego wydania dzieła, jego przedruku w czasopiśmie, magazynach i innych wydawnictwach, utrwalania, zwielokrotniania dowolną techniką, wprowadzania do pamięci komputera, umieszczania na stronach internetowych, udzielania licencji.

§ 8.

1. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy (w tym jej rozwiązanie) dla swej ważności wymagać będą formy pisemnej.
2. Oświadczenia stron, o których mowa w niniejszej umowie a które nie stanowią jej zmiany, w szczególności wskazówki Zamawiającego co do sposobu wykonania dzieła, bieżące uwagi i propozycje Wykonawcy, etc., mogą być składane także w formie elektronicznej lub faksem. Oświadczenia w tej formie będą uważane za równoważne formie pisemnej, jeżeli adresat w formie elektronicznej, faksem albo na piśmie bezzwłocznie potwierdzi otrzymanie oświadczenia.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 9.

Ewentualne spory wynikające z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie, a jeśli to nie będzie możliwe to poddane zostaną rozstrzygnięciu właściwemu dla siedziby Zamawiającego.

§ 10.

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....

Załącznik nr 4 do zarządzenia Nr Dyrektora
Generalnego Służby Zagranicznej z dnia
2008 r. zmieniającego zarządzenie Dyrektora Generalnego
Służby Zagranicznej w sprawie podstawowych wymogów
dla umów cywilnoprawnych zawieranych na potrzeby
Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz placówek
zagranicznych

Wzór umowy o dzieło dotyczącej dzieła, które podlega ochronie praw autorskich

UMOWA O DZIEŁO

zawarta w

w dniur.

pomiędzy:

Ambasadą RP w z siedzibą przy ul., reprezentowaną przez
Ambasadora, zwaną dalej „Zamawiającym”

a

..... legitymującym się dowodem osobistym
prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą –
z siedzibą w przy ul. działającym na podstawie wpisu
do pod
numerem, zwanym dalej „Wykonawcą”

§ 1

1. ZAMAWIAJĄCY zleca, a WYKONAWCA przyjmuje do wykonania dzieło w postaci:
.....
.....
.....
.....
2. Przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1 zostanie wykonany w ciągu dni od daty podpisania umowy.
3. Przedmiot umowy zostanie dostarczony przez WYKONAWCĘ na jego koszt do siedziby ZAMAWIAJĄCEGO – w, przy ul.

§ 2

1. WYKONAWCA zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy zgodnie z instrukcjami otrzymanymi od ZAMAWIAJĄCEGO i przedstawić je do odbioru najpóźniej z dniem upływu terminu wskazanego w §1 ust. 2.
2. W przypadku opóźnienia terminu wykonania przedmiotu umowy, wynikającego z przyczyn leżących po stronie WYKONAWCY, WYKONAWCA zapłaci karę umowną ZAMAWIAJĄCEMU w wysokości 0,1 % wartości zamówienia, za każdy dzień zwłoki.

3. W razie odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie WYKONAWCY, WYKONAWCA zapłaci karę umowną ZAMAWIAJĄCEMU w wysokości 20 % wartości zamówienia.
4. Strony zastrzegają sobie prawo do odszkodowania na zasadach ogólnych, o ile wartość faktycznie poniesionych szkód przekracza wysokość kary umownej.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kary umownej z należnego wynagrodzenia.

§ 3

1. Strony ustalają, że jeśli według oceny ZAMAWIAJĄCEGO wykonany przedmiot umowy wymaga zmian lub uzupełnień, WYKONAWCA bez żądania dodatkowego wynagrodzenia, dokona stosownych zmian lub uzupełnień w terminie wskazanym przez ZAMAWIAJĄCEGO.
2. Przyjęcie przedmiotu umowy oznaczające jego akceptację zostaje dokonane przez ZAMAWIAJĄCEGO w formie pisemnego protokołu odbioru, po dokonaniu przez WYKONAWCĘ zmian lub uzupełnień, o których mowa w ust. 1.
3. ZAMAWIAJĄCY może odstąpić od umowy w przypadku niewykonania przedmiotu zamówienia przez WYKONAWCĘ w terminie określonym w umowie lub nienależytego wykonania umowy.

§ 4

WYKONAWCA jest obowiązany zachować w tajemnicy przed innymi osobami wszelkie informacje o ZAMAWIAJĄCYM oraz informacje, do których uzyskał dostęp w związku z wykonywaniem umowy i ma prawo je wykorzystać tylko w celu wykonania przedmiotu umowy. Z obowiązku tego zwalnia WYKONAWCĘ jedynie pisemna zgoda ZAMAWIAJĄCEGO w sprawach jego dotyczących.

§ 5

Mocą niniejszej umowy WYKONAWCA bez dodatkowego wynagrodzenia przenosi na ZAMAWIAJĄCEGO majątkowe prawa autorskie do dzieła stanowiącego przedmiot umowy na następujących polach eksploatacji:

- a) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;
- b) zwielokrotnianie dowolną techniką;
- c) wprowadzanie do obrotu;
- d) wprowadzanie do pamięci komputera;
- e) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;
- f) nadanie za pomocą wizji lub fonii;
- g) dokonywanie skrótów i przeróbek.

§ 6

1. Za wykonanie przedmiotu umowy
2. ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się zapłacić WYKONAWCY wynagrodzenie ustalone w wysokości brutto - słownie: PLN, pod warunkiem zatwierdzenia protokołu odbioru przez ZAMAWIAJĄCEGO.

3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, płatne będzie przelewem na wskazany przez WYKONAWCĘ rachunek bankowy w terminie dni od daty dokonania odbioru przedmiotu umowy i doręczenia faktury, pod warunkiem zatwierdzenia protokołu odbioru przez ZAMAWIAJĄCEGO.
4. Za datę zapłaty uważa się dzień przekazania polecenia przelewu na konto WYKONAWCY.

§ 7

1. WYKONAWCA nie może bez pisemnej zgody ZAMAWIAJĄCEGO przekazać praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich.
2. W przypadku powierzenia za zgodą ZAMAWIAJĄCEGO wykonania umowy osobom trzecim, WYKONAWCA odpowiada za działania tych osób jak za działania własne.

§ 8

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 9

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego oraz przepisy, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 10

Wszelkie spory mogące wynikać w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie, a jeśli to nie będzie możliwe to poddane zostaną rozstrzygnięciu właściwego dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO sądu powszechnego.

§ 11

Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....

Załącznik nr 5 do zarządzenia Nr Dyrektora
Generalnego Służby Zagranicznej z dnia
2008 r. zmieniającego zarządzenie Dyrektora Generalnego
Służby Zagranicznej w sprawie podstawowych wymogów
dla umów cywilnoprawnych zawieranych na potrzeby
Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz placówek
zagranicznych

Wzór umowy o dzieło dotyczącej dzieła, które nie podlega ochronie praw autorskich

UMOWA O DZIEŁO

zawarta w

w dniur.

pomiędzy:

Ambasadą RP w z siedzibą przy ul., reprezentowaną przez
Ambasadora, zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

..... legitymującym się dowodem osobistym
prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą –
z siedzibą w przy ul. działającym na podstawie wpisu
do pod
numerem, zwanym dalej „Wykonawcą”

§ 1

1. ZAMAWIAJĄCY zleca, a WYKONAWCA przyjmuje do wykonania dzieło
postaci:.....
.....

2. Przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1 zostanie wykonany w ciągu dni od daty
podpisania umowy.

3. Przedmiot umowy zostanie dostarczony przez WYKONAWCĘ na jego koszt do siedziby
ZAMAWIAJĄCEGO – w, przy ul.

§ 2

1. WYKONAWCA zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy zgodnie z instrukcjami
otrzymanymi od ZAMAWIAJĄCEGO i przedstawić je do odbioru najpóźniej z dniem
upływu terminu wskazanego w §1 ust. 2.

2. W przypadku opóźnienia terminu wykonania przedmiotu umowy, wynikającego z przyczyn
leżących po stronie WYKONAWCY, WYKONAWCA zapłaci karę umowną
ZAMAWIAJĄCEMU w wysokości 0,1 % wartości zamówienia, za każdy dzień zwłoki.

3. W razie odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie WYKONAWCY, WYKONAWCA zapłaci karę umowną ZAMAWIAJĄCEMU w wysokości 20 % wartości zamówienia.
4. Strony zastrzegają sobie prawo do odszkodowania na zasadach ogólnych, o ile wartość faktycznie poniesionych szkód przekracza wysokość kary umownej.
5. WYKONAWCA wyraża zgodę na potrącenie kary umownej z należnego wynagrodzenia.

§ 3

1. Strony ustalają, że jeśli według oceny ZAMAWIAJĄCEGO wykonany przedmiot umowy wymaga zmian lub uzupełnień, WYKONAWCA bez żądania dodatkowego wynagrodzenia, dokona stosownych zmian lub uzupełnień w terminie wskazanym przez ZAMAWIAJĄCEGO.
2. Przyjęcie przedmiotu umowy oznaczające jego akceptację zostaje dokonane przez ZAMAWIAJĄCEGO w formie pisemnego protokołu odbioru, po dokonaniu przez WYKONAWCĘ zmian lub uzupełnień, o których mowa w ust. 1.
3. ZAMAWIAJĄCY może odstąpić od umowy w przypadku niewykonania przedmiotu zamówienia przez WYKONAWCĘ w terminie określonym w umowie lub nienależytego wykonania umowy.

§ 4

WYKONAWCA jest obowiązany zachować w tajemnicy przed innymi osobami wszelkie informacje o ZAMAWIAJĄCYM oraz informacje, do których uzyskał dostęp w związku z wykonywaniem umowy i ma prawo je wykorzystać tylko w celu wykonania przedmiotu umowy. Z obowiązku tego zwalnia WYKONAWCĘ jedynie pisemna zgoda ZAMAWIAJĄCEGO w sprawach jego dotyczących.

§ 5

1. Za wykonanie przedmiotu umowy ZAMAWIAJĄCY zobowiązuje się zapłacić WYKONAWCY wynagrodzenie ustalone w wysokości brutto - słownie: PLN, pod warunkiem zatwierdzenia protokołu odbioru przez ZAMAWIAJĄCEGO.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 płatne będzie, na podstawie, przelewem na wskazany przez WYKONAWCĘ rachunek bankowy w terminie dni od daty dokonania odbioru przedmiotu umowy i doręczenia faktury, pod warunkiem zatwierdzenia protokołu odbioru przez ZAMAWIAJĄCEGO.
3. Za datę zapłaty uważa się dzień przekazania polecenia przelewu na konto WYKONAWCY.

§ 6

1. WYKONAWCA nie może bez pisemnej zgody ZAMAWIAJĄCEGO przekazać praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich.
2. W przypadku powierzenia za zgodą ZAMAWIAJĄCEGO wykonania umowy osobom trzecim, WYKONAWCA odpowiada za działania tych osób jak za działania własne.

§ 7

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 9

Wszelkie spory mogące wynikać w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie, a jeśli to nie będzie możliwe to poddane zostaną rozstrzygnięciu właściwego dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO sądu powszechnego.

§ 10

Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....

Załącznik nr 6 do zarządzenia Nr Dyrektora
Generalnego Służby Zagranicznej z dnia
2008 r. zmieniającego zarządzenie Dyrektora Generalnego
Służby Zagranicznej w sprawie podstawowych wymogów
dla umów cywilnoprawnych zawieranych na potrzeby
Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz placówek
zagranicznych

Wzór umowy zlecenia

UMOWA ZLECENIA

zawarta w

w dniur.

pomiędzy:

Ambasadą RP w z siedzibą przy ul., reprezentowaną przez
Ambasadora, zwaną dalej „Zleceniodawcą”

a

..... legitymującym się dowodem osobistym
prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą –
z siedzibą w przy ul. działającym na podstawie wpisu
do pod
numerem, zwanym dalej „Zleceniobiorcą”

§ 1

- 1 Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca przyjmuje do wykonania zlecenie w postaci:
.....
.....
.....
- 2 Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy zgodnie z instrukcjami
otrzymanymi od Zleceniodawcy i przedstawić protokół jego wykonania najpóźniej przed
upływem dni od daty podpisania umowy.

§ 2

1. W przypadku opóźnienia terminu wykonania przedmiotu umowy, wynikającego z przyczyn
leżących po stronie Zleceniobiorcy, Zleceniobiorca zapłaci karę umowną Zleceniodawcy
w wysokości 0,1 % wartości zamówienia za każdy dzień zwłoki.
2. Za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy, Zleceniobiorca
zapłaci Zleceniodawcy karę w wysokości 20 % wartości zamówienia.
3. Zleceniobiorca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z należnego wynagrodzenia.
4. Zleceniobiorca odpowiada za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy.
5. Zleceniodawca może odstąpić od umowy w przypadku niewykonania przedmiotu
zamówienia przez Zleceniobiorcę w terminie określonym w umowie lub nienależytego
wykonania umowy.
6. Przyjęcie przedmiotu umowy oznaczające jego akceptację zostaje dokonane przez
Zleceniodawcę w formie pisemnego protokołu odbioru przez obie strony umowy.

7. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.

§ 3

Zleceniobiorca jest zobowiązany zachować w tajemnicy przed innymi osobami wszelkie informacje o Zleceniodawcy oraz informacje, do których uzyskał dostęp w związku z wykonywaniem umowy i ma prawo je wykorzystać tylko w celu wykonania przedmiotu umowy. Z obowiązku tego zwalnia Zleceniobiorcę jedynie pisemna zgoda Zleceniodawcy w sprawach jego dotyczących.

§ 4

1. Za wykonanie zlecenia Zleceniodawca zobowiązuje się zapłacić Zleceniobiorcy wynagrodzenie w wysokości PLN brutto (słownie:) pod warunkiem zatwierdzenia protokołu odbioru przez Zleceniodawcę.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 płatne będzie na podstawie faktury VAT, przelewem na wskazany przez Zleceniobiorcę rachunek bankowy w terminie dni od daty dokonania doręczenia faktury. Za datę zapłaty uważa się dzień przekazania bankowi polecenia przelewu na konto Zleceniobiorcy.

§ 5

1. Zleceniobiorca nie może bez pisemnej zgody Zleceniodawcy przekazać praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich.
2. W przypadku powierzenia wykonania umowy za zgodą Zleceniodawcy osobom trzecim, wykonawca odpowiada za działania tych osób jak za działania własne.

§ 6

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 8

Wszelkie spory mogące wynikać w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie, a jeśli to nie będzie możliwe to poddane zostaną rozstrzygnięciu właściwego dla siedziby Zleceniodawcy sądu powszechnego.

§ 9

Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdego ze stron.

ZLECENIODAWCA

ZLECENIOBIORCA

.....

.....